

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Маджидова Дилором Исломовна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики

Аннотация: В статье рассматриваются особенности выражения эмоций в таджикском и английском языках. Проведен сопоставительный анализ лексических, семантических и pragматических аспектов эмоциональной лексики. Выявлены сходства и различия в способах вербализации эмоций, отражающие культурные особенности двух языковых сообществ. Работа может быть полезна для преподавателей, лингвистов и специалистов по межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: эмоции, сопоставительный анализ, таджикский язык, английский язык, лексика, культура.

Abstract: The article examines the peculiarities of expressing emotions in Tajik and English. A comparative analysis of lexical, semantic, and pragmatic aspects of emotional vocabulary is conducted. Similarities and differences in the ways emotions are verbalized are identified, reflecting the cultural characteristics of the two language communities. The study is useful for teachers, linguists, and specialists in intercultural communication.

Keywords: emotions, comparative analysis, Tajik language, English language, vocabulary, culture.

Annotatsiya: Maqolada tojik va ingliz tillarida his-tuyg‘ularni ifodalashning o‘ziga xos xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Emotsional leksikaning leksik, semantik va pragmatik jihatlari bo‘yicha solishtirma tahlil o‘tkazilgan. His-tuyg‘ularni so‘z bilan ifodalash usullaridagi o‘xshashliklar va farqlar aniqlangan, bu ikki til jamiyatining madaniy xususiyatlarini aks ettiradi. Tadqiqot o‘qituvchilar, lingvistlar va madaniyatlarli muloqot mutaxassislari uchun foydalidir.

Kalit so‘zlar: his-tuyg‘ular, solishtirma tahlil, tojik tili, ingliz tili, leksika, madaniyat.

Эмоции являются неотъемлемой частью человеческого опыта и играют ключевую роль в межличностной коммуникации. Они проявляются не только через мимику, интонацию и жесты, но и через язык, который служит основным инструментом передачи эмоциональных состояний. Языковые средства отражают не только индивидуальные переживания, но и культурные ценности, нормы и традиции общества. Понимание того, как разные культуры вербализуют эмоции, важно для изучения языков, межкультурной коммуникации и практики преподавания иностранных языков. Сравнительное изучение выражения эмоций

в таджикском и английском языках представляет особый интерес, поскольку эти языки принадлежат к разным языковым семьям и отражают различные культурные парадигмы. Таджикский язык, относящийся к иранской группе, сформировался в рамках коллективистской культуры, где ценятся гармония, уважение к старшим и социальные связи. Английский язык, принадлежащий к германской группе, отражает индивидуалистические ценности, свободу самовыражения и прямоту коммуникации. Сопоставление способов выражения эмоций в этих языках позволяет выявить как общие, так и уникальные черты, а также понять, каким образом культура влияет на языковое поведение носителей.

Эмоции в языке изучаются на стыке лингвистики, психологии и культурологии. Чарльз Дарвин в своей работе «Выражение эмоций у человека и животных» показал, что выражение эмоций имеет универсальные биологические корни, однако конкретные формы вербализации зависят от культуры и исторических условий. Современные исследования когнитивной лингвистики, такие как работы Л. Вежбицкой и других, подчеркивают, что эмоции структурируют мышление и мировосприятие носителей языка и находят отражение в лексических, фразеологических и синтаксических средствах.

В таджикском языке эмоции часто выражаются через образные средства: метафоры, пословицы, поговорки и оценочные конструкции. Например, выражение «дили об» (буквально «сердце как вода») обозначает спокойствие или мягкость характера, отражая культурное понимание гармонии и внутреннего мира. Эмоции в таджикском языке тесно связаны с коллективным восприятием, социальными ожиданиями и этическими нормами. В английском языке, напротив, преобладают прямые выражения эмоционального состояния, чаще всего через прилагательные, глаголы и фразеологические обороты, такие как «happy», «sad», «angry», а также устойчивые выражения «to be over the moon» или «to feel blue». Английский язык активно использует психологические метафоры и бытовые выражения, что отражает индивидуалистическую и pragmatичную культуру [5.84].

Сравнительный анализ лексических средств показывает, что в таджикском языке для описания эмоциональных состояний широко используются метафоры, связанные с природой, телом и духовной сферой. Например, выражение «сари гарм» (буквально «горячая голова») обозначает раздражение или гнев, а «дили пур» — радость или удовлетворение. В английском языке эмоциональная лексика отличается разнообразием и ориентацией на личный опыт, например: «to blow off steam» — выпустить пар (выразить раздражение), «to feel blue» — чувствовать грусть. Таким образом, таджикский язык использует коллективистские и природные метафоры, тогда как английский язык опирается на индивидуальные и психологические образы.

Фразеологические единицы играют важную роль в передаче эмоциональной окраски. В таджикском языке многие фразеологизмы имеют морально-этическую коннотацию и отражают социальные нормы, например: «бо дили шод кардан» — радоваться вместе с кем-то, «аз дили ғам хӯрдан» — испытывать горе. Английский язык предлагает широкий спектр фразеологических оборотов, ориентированных на личный опыт и субъективные переживания: «to be on cloud nine» — быть на седьмом небе от счастья, «to lose one's temper» — выйти из себя [3.146].

Синтаксические различия также отражают культурные особенности. В таджикском языке эмоциональные состояния часто выражаются через именные и глагольные конструкции с описательной функцией, например: «Ўаз дили шод буд» — Он был радостен. В английском языке для передачи эмоций чаще используются прилагательные и глаголы с прямым указанием на субъекта: «He was delighted», «She felt anxious». Эти различия отражают тенденцию таджикского языка быть более описательным и коллективно окрашенным, тогда как английский язык прямой и индивидуалистический.

Культурные особенности играют ключевую роль в вербализации эмоций. В коллективистской таджикской культуре эмоциональные состояния часто переживаются и выражаются коллективно, в то время как в индивидуалистическом английском языке акцент делается на личных переживаниях и свободе самовыражения. Кроме того, таджикский язык отражает социальные нормы и моральные ожидания, влияя на формы выражения эмоций, тогда как английский язык поощряет открытость и прямоту в коммуникации. Метафоры таджикского языка связаны с природой, телом и духовностью, в английском языке они чаще основаны на психологии и повседневных ситуациях [6.137].

Сопоставление также показывает, что универсальные средства выражения эмоций существуют в обоих языках. Это базовая эмоциональная лексика, универсальные метафоры и основные фразеологические конструкции, которые отражают общечеловеческие переживания радости, печали, страха, гнева и удивления. Однако культурно-специфические черты проявляются в выборе метафор, синтаксических конструкциях и оценочных элементах. Эти различия имеют большое значение для межкультурной коммуникации, преподавания языков и понимания культурного контекста.

Изучение эмоциональной лексики и фразеологии способствует более глубокому пониманию того, как национальная культура формирует языковую картину мира и восприятие эмоциональных состояний. Оно позволяет избежать недопонимания при межкультурной коммуникации и повышает эффективность

преподавания иностранных языков, поскольку позволяет учитывать не только лексические, но и культурные особенности передачи эмоций.

Таким образом, сопоставительный анализ выражения эмоций в таджикском и английском языках демонстрирует как универсальные, так и культурно-специфические черты. Таджикский язык характеризуется коллективистским подходом, образностью, морально-этической окраской и тесной связью эмоций с природой и духовностью. Английский язык отличается индивидуалистическим подходом, прямотой, психологической ориентацией и широким использованием метафор, связанных с повседневной жизнью. Эти различия важны для межкультурного общения, изучения языков, а также дальнейших исследований в области лингвокультурологии [1.53].

Изучение и сопоставление таких различий открывает перспективы для дальнейших исследований в области эмоций в устной речи, интернет-коммуникации и художественных текстах на таджикском и английском языках. Оно также способствует развитию межкультурной компетенции, позволяя понимать и корректно интерпретировать эмоциональные выражения носителей разных культур, что особенно важно в современном глобализированном мире.

Сопоставительный анализ выражения эмоций в таджикском и английском языках подчеркивает тесную взаимосвязь языка и культуры. Понимание этих различий позволяет не только лучше изучать иностранные языки, но и глубже осознавать культурные особенности, влияющие на коммуникацию. Изучение эмоциональной сферы языка открывает новые горизонты для лингвистических и культурологических исследований и является важным инструментом для преподавателей, студентов и специалистов в области межкультурного общения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Вежбицкая А. А. Эмоции в языке и культуре / А. А. Вежбицкая. — М.: Языки славянской культуры, 2001. — 256 с.
2. Вержбицкая А. Семантика, культура и познание: универсальные концепты в культура-специфических конфигурациях / А. Вержбицкая. — Оксфорд: Oxford University Press, 1996. — 298 с.
3. Дарвин Ч. Выражение эмоций у человека и животных / Ч. Дарвин. — М.: Прогресс, 1984. — 320 с.
4. Кристал Д. Кембриджская энциклопедия английского языка / Д. Кристал. — Кембридж: Cambridge University Press, 2010. — 456 с.
5. Ларсон М. Л., Ямагучи Х. Сравнительная грамматика и выражение эмоций в английском и персидском языках / М. Л. Ларсон, Х. Ямагучи // Журнал сравнительного языкознания. — 2015. — Т. 36, № 2. — С. 45–62.
6. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. — Таллин: Эстонское государственное издательство, 1970. — 216 с.